

Соб. Купцов Р. -
1991 - 192 стр. - С. 6

«Уважаемая редакция! Хотела попросить вас передать самые добрые и искренние слова благодарности актеру В. Герасимову. Он много работает над озвучиванием зарубежных фильмов. Я полюбила его голос. Не могу не вспомнить незадолго до премьеры фильма «Унесенные ветром». С помощью этого актера все герои, знакомые по книжке и сыгранные мастерами мирового кино, стали мне еще ближе. Расскажите о нем».

С. ДАУКАНТАЙТЕ.
ВИЛЬНЮС.



Один ГОЛОС за ВСЕХ

Приятно, что зритель стал ценить тех, кто за кадром, так сказать, «бойцов невидимого фронта». А еще приятнее — прийти с таким письмом к актеру.

Многие замечательные картины, герои которых говорят голосом Владимира Герасимова, нам хорошо знакомы и любимы: Энрике в «Рабыне Изауре», адвокат Теразини в «Спруте», Рочестер в «Джен Эйр», и... все герои фильма «Унесенные ветром».

Владимир окончил Театральное училище имени Щукина, играл в нескольких московских театрах и лет десять после института очень активно снимался. «Освобождение», «Аты-баты, шли солдаты», «Туфли с золотыми пряжками», «Малявкин и компания» — всего около тридцати работ в кино.

— Володя, по какому принципу приглашают актеров дублировать фильмы?

— У меня это вышло случайно. Просто в свое время возникла необходимость в «свежем», не знакомом зрителю голосе. Меня порекомендовали режиссеру телевидения Клене Белявской, и в 1982 году я озвучивал картину «Графиня Монсоро». С этого и началось. Синхронным дубляжем я занимаюсь мало. В основном делаю закадровый перевод. То есть голос артиста сохраняется, а я читаю текст за кадром. Конечно, чуть-чуть добавляю какой-то актерской краски, но все интонации оригинала сохраняются. Так было в «Джен Эйр» и в «Унесенных ветром». В синхронном же переводе надо уложиться в артикуляцию артиста и голосом воспроизвести все эмоции, переживания, страсти — то есть в какой-то степени сыграть за него.

— И какой же дубляж преобладает на нашем экране?

— Раньше в основном делали синхронный. Это, безусловно, легче для восприятия зрителю. Но в связи с появлением большого количества видеофильмов, для которых делается закадровый перевод, этот вид дубляжа сейчас более распространен. Кроме того, по телевидению транслируются фильмы с правом одно-двухразового показа. Синхронный перевод — это большие расходы, большая затрата времени, и в таких случаях он не имеет смысла.

— Как вам «комфортнее» работать: самому дублируя весь фильм или с партнерами?

— Я могу сказать, чего я не люблю — это когда озвучивают три-четыре человека, то есть каждый — нескольких героев. Нет той свободы и не «владеешь» картиной так, как при работе один на один с фильмом. В то же время это и не театральное действие, в котором играют актеры, озвучивая фильм по ролям. А вообще, конечно, люблю дублировать один.

— Нужно ли актеру, работающему над дубляжем, знание языка?

— Язык помогает, но в принципе знать его необязательно, поскольку есть монтажный лист с переводом. Я немного знаю английский, поэтому мне проще озвучивать английские и американские фильмы.

— Каких предложений ждете: дубляж, актерская работа в кино или в театре?

— Дубляжем я занимаюсь постоянно. Одна из последних работ — фильм «Чужой» — идет в кинотеатре «Россия». Других предложений пока не предвидится. Кроме того, сейчас я занимаюсь созданием нового независимого (насколько это возможно) эфирного телевидения. В мае этого года начало вещания, поэтому дел невпроворот. Я ни на что не жалею. Я всегда считал, что наша профессия — дело риска. И надо постоянно доказывать, что ты нужен и даже просто необходим.

Беседу вела
Ю. МИХАЙЛЕВСКАЯ.